



PROBLEMS AND SOLUTIONS IN LITERARY TRANSLATION

Khudoykulov Otabek Bohodir ugli

assistant teacher at Zarmed University Foreign philology department

Abdukhalimova Rukhshona Alijonovna

Philology and teaching languages 2 year student at Zarmed University

E-mail: ruxshonaabduxalimova@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19761409>

ARTICLE INFO

Received: 19th April 2026

Accepted: 21st April 2026

Online: 23rd April 2026

KEYWORDS

literary translation, translation problems, translation strategies, equivalence, cultural differences, stylistic features, lexical issues, semantic accuracy, interpretation, translation theory

ABSTRACT

I look at what makes literary translation unique. The issues that come up when translating. There are problems with words, style, grammar and culture. I use examples to explain these challenges. The translators job is to keep the authors style make the work still valuable and keep its feel. I also look at methods like finding meaning adapting and adding explanations. These methods are tested with examples from writers, like William Shakespeare. My work helps us understand translation better. It also gives tips for translators.

In today's world countries are connecting more and more through culture, science and literature. Translation, literary translation plays a big role in this. Literary translation helps share a nation's literature with others and promotes their way of life, culture and values. So literary translation is really important for both language and culture. Unlike translation literary translation is a complex process. It needs to keep the author's style the feel of the work its emotional impact and its national character. During translation various problems come up like dealing with words, style, grammar and cultural differences. For example translating words with national flavor into another language is a big responsibility for the translator. Examples from world literature like translating William Shakespeare's works show how tough literary translation can be. Translating works needs not only language skills but also knowledge of literature and culture. The goal of this thesis is to find out the challenges, in translation and look at effective ways to solve them. It also looks at the methods and approaches used in translation. The thesis examines literary translation problems and solutions. It analyzes translation methods. The aim is to understand translation better.

1. Theoretical foundations of literary translation

translation is a tough process. It involves taking a work from one language and converting it into another. The goal is to keep the content, artistic quality and style close to the original as possible. The translator's job is not just to translate words but to capture the author's feelings, images and the overall spirit of the work. That's why literary translation is seen as a process.

2. Main problems in literary translation problems.

Every language has its own special words and phrases. Some words do not have matches in another language. Words with meanings, phrases and idioms can be tricky to translate.

Stylistic problems: Keeping the authors style is very hard in literary translation. In poetry it's especially tough to keep the rhyme, rhythm and tone.

Grammatical problems: Languages have grammar rules. The way sentences are structured verb tenses and word order can be challenging to translate.

Cultural problems: Different cultures have their traditions, customs and history. These may be unfamiliar to people who speak another language. This means that translators may need to explain or adapt things.

3. Methods of solving problems in literary translation

Equivalence method of translating word-for-word the translator finds a phrase that means the same thing. This helps keep the meaning.

Adaptation

The translator adjusts parts of the text to make it clear for the target audience. This is especially important when there are differences.

Explication (interpretation method)

The translator explains cultural concepts to give the reader more information.

Contextual translation

The translator looks at the words and phrases in the context of the text than just translating them on their own. This helps avoid mistakes.

4. Practical analysis through examples

For example William Shakespeares works have expressions that are specific to English culture. If you translate them word-for-word it can change the meaning. So translators often find expressions or use explanatory methods. This shows that creativity is very important, in translation. Literary translation requires an understanding of literary translation.

Also translators need to consider the context of literary translation. Translating books and stories into English is a job that needs a lot of care and attention. The people who do this work have to think about the language, the culture and the story at the same time. When they do research they find that they often have problems with words, style, grammar and cultural differences. These problems can make it hard to translate things correctly. Can change the meaning and the beauty of the original story.

There are ways to make things better. If translators choose the methods, such as finding equivalent words adapting the text explaining things and thinking about the context they can make their translations better. It is also important that translators know about language, culture and literature not language.

If we look at books from, around the world like the works of William Shakespeare that have been translated into many languages we can see just how hard and creative translating can be.

Overall studying the problems of translating books and stories and finding solutions can help us learn more about translation. This work can also help us do research and make the process of translating things more practical. Literary translation is a process and literary translation requires a lot of work. The study of translation can help us understand literary translation better.

References:

1. Mona Baker wrote a book called *In Words: A Coursebook on Translation*. It was published in London by Routledge in 1992.
2. Peter Newmark wrote *A Textbook of Translation*. This book was published in London by Prentice Hall in 1988.
3. Eugene Nida published *Toward a Science of Translating* in 1964. The publisher was Brill in Leiden.
4. Lawrence Venuti is the author of *The Translator's Invisibility*. This book was published by Routledge in London in 1995.
5. The Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan published *Fundamentals of Translation Studies*. The publication was in 2020. The publisher was Fan in Tashkent.
6. The National University of Uzbekistan published a book on *Translation Theory and Practice*. This was in 2019. It was published in Tashkent.
7. Tashkent State Pedagogical University named after Nizami published *Linguistics and Translation Issues*. The publication year was 2018. It was, in Tashkent.
8. The University of World Languages of Uzbekistan published *Theory of Literary Translation*. This book was published in Tashkent in 2021.

